

Za správnosť:
Ing. Soňa Straková
Oddelenie bilaterálnej spolupráce
a medzinárodných organizácií
Sekcia vedy a techniky MŠ SR

Ján Mikolaj
podpredseda vlády
Slovenskej republiky
a
minister školstva

D O H O D A

M E D Z I

VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY

A

VLÁDOU BULHARSKEJ REPUBLIKY

O VEDECKO - TECHNICKEJ SPOLUPRÁCI

Vláda Slovenskej republiky a vláda Bulharskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“)

uznávajúc dôležitosť medzinárodnej vedecko-technickej spolupráce pre rozvoj svojich národných ekonomík a prosperitu oboch krajín,

so snahou ďalej rozvíjať a podporovať spoluprácu v oblasti vedy a techniky,

dohodli sa takto:

Článok 1

1. Zmluvné strany budú rozvíjať a podporovať spoluprácu v oblasti vedy a techniky v súlade s ustanoveniami tejto dohody a s právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike a v Bulharskej republike;
2. Zmluvné strany budú podnecovať a podporovať vedeckú a technickú spoluprácu prostredníctvom priamych kontaktov medzi vedeckými centrami, najmä inštitúciami vysokých škôl, všetkými vedecko-výskumnými inštitúciami a vedeckými asociáciami verejného a súkromného sektora v oboch krajinách, v súlade s ich platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi;
3. Výkonnými orgánmi, zodpovednými za vykonávanie tejto dohody, sú v Slovenskej republike Ministerstvo školstva Slovenskej republiky a v Bulharskej republike Ministerstvo školstva a vedy Bulharskej republiky.

Článok 2

1. Podľa tejto dohody spolupráca v oblasti vedy a techniky zahŕňa najmä:
 - a) spoločný výskum riešením špecifických projektov a programov vo vzájomne dohodnutých oblastiach podľa priorít v oblasti vedy, techniky a inovácií;
 - b) výmenu vedcov, špecialistov, výskumných pracovníkov a expertov pre riešenie programov a projektov vedecko-technickej spolupráce;
 - c) výmenu vedeckých a technických informácií, dokumentácie, ako aj laboratórnych vzoriek a zariadení;
 - d) organizovanie a konanie spoločných vedeckých konferencií, sympózií, seminárov, výstav, atď.;
 - e) iné formy spolupráce, na ktorých sa môžu zmluvné strany vzájomne dohodnúť.
2. Zmluvné strany budú v čo najväčšom rozsahu podnecovať vedecko-technickú spoluprácu medzi podnikateľskými subjektami.
3. Finančné podmienky spolupráce a realizáciu spoločných projektov budú zmluvné strany v každom jednotlivom prípade presne špecifikovať.

Článok 3

1. Na účely vykonávania tejto dohody sa zriadi Spoločná komisia pre spoluprácu v oblasti vedy a techniky (ďalej len „Spoločná komisia“), pozostávajúca z rovnakého počtu predstaviteľov zmluvných strán;
2. Spoločná komisia sa stretáva zvyčajne raz ročne, pokiaľ to nebude inak dohodnuté, striedavo v Slovenskej republike a v Bulharskej republike, vo vzájomne dohodnutých termínoch;
3. Spoločná komisia vypracuje pravidlá pre realizáciu tejto dohody;
4. Rozhodnutia Spoločnej komisie sa budú prijímať spoločným rozhodnutím všetkých jej členov .

Článok 4

Spoločná komisia:

- a) vytvára vhodné podmienky pre realizáciu tejto dohody
- b) určuje priority vzájomnej spolupráce
- c) napomáha a podporuje realizáciu spoločných projektov a programov
- d) iniciuje a schvaľuje programy spolupráce
- e) hodnotí všeobecné podmienky tejto spolupráce a vypracúva odporúčania pre dosiahnutie lepších výsledkov
- f) poskytuje výročné hodnotenia Ministerstvu školstva Slovenskej republiky a Ministerstvu školstva a vedy Bulharskej republiky o výsledkoch realizácie podmienok tejto dohody a o ďalších výsledkoch v súvislosti s touto spoluprácou.

Článok 5

1. Nakladanie s duševným vlastníctvom, nadobudnutým zo spoločných aktivít na základe tejto dohody sa upraví vykonávacími dohodami medzi spolupracujúcimi organizáciami.

Ochrana duševného vlastníctva je zabezpečená v súlade s medzinárodnými dohodami o duševnom vlastníctve, ktorých účastníkmi sú obidve krajiny – Slovenská republika aj Bulharská republika, ako aj podľa vnútroštátnych právnych predpisov v oboch krajinách.

2. Vedecké a technické informácie nehmotnej povahy, vyplývajúce zo spolupráce podľa tejto dohody stanú sa vlastníctvom spolupracujúcich strán a /alebo inštitúcií v súlade s legislatívou Slovenskej republiky a Bulharskej republiky. Takéto informácie nemôžu byť sprístupnené tretej strane, ak sa zmluvné strany a /alebo spolupracujúce inštitúcie nedohodnú inak, v súlade s legislatívou zmluvných strán.

Článok 6

1. V zhode s touto dohodou a v súlade s existujúcim medzinárodným právom a predpismi, každá zmluvná strana bude recipročne:

- a) umožňovať bezproblémový vstup a výstup personálu – riešiteľom projektov a zariadení, ktoré sa využíva pri riešení projektov a programov zmluvných strán podľa tejto dohody;
 - b) umožňovať oslobodenie nevyhnutného materiálu a zariadení poskytovaných pre spoločné aktivity podľa tejto dohody od dovozného cla;
2. Na vysielaných expertov krajiny jednej zmluvnej strany do druhej, podľa článku 2, odsek 1, písmeno »b« sa vzťahujú vnútroštátne právne predpisy prijímacej krajiny.

Článok 7

Náklady na mobility výskumných pracovníkov, účastníkov na realizácii programov a projektov, podľa článku 2, odsek 1, písmeno „b“ tejto dohody, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, sa pokryjú nasledujúcim spôsobom:

- a) vysielajúca strana hradí dopravné náklady medzi hlavnými mestami oboch krajín alebo - ak je to výhodnejšie - medzi sídlami vysielajúcej a prijímacej inštitúcie
- b) prijímacia strana hradí náklady na ubytovanie, stravovanie a miestnu dopravu, ktorá je potrebná na plnenie programov a realizáciu projektov.

Článok 8

Vedci, experti a reprezentanti inštitúcií tretích krajín, alebo medzinárodných organizácií môžu byť prizvaní k účasti na projektoch a programoch na základe súhlasu spolupracujúcich inštitúcií podľa tejto dohody. Náklady na túto účasť obvykle hradia zúčastnené inštitúcie tretej krajiny, pokiaľ sa krajiny zodpovedné za realizáciu tejto dohody nedohodnú inak.

Článok 9

1. Táto dohoda môže byť menená alebo dopĺňovaná len so súhlasom oboch zmluvných strán. Zmeny alebo doplnky sa musia vykonať osobitným „Protokolom“, ktorý bude neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.
2. Akékoľvek spory, týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody, sa budú riešiť prostredníctvom konzultácií v rámci Spoločnej komisie, alebo osôb zodpovedných za vykonávanie tejto dohody.

Článok 10

Táto dohoda neovplyvní práva a záväzky, vyplývajúce z iných medzinárodných zmlúv, ktoré zmluvné strany už uzavreli.

Článok 11

1. Táto dohoda nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca po doručení neskoršej diplomatickej nóty o splnení podmienok stanovených vnútroštátnymi právnymi predpismi v príslušnej krajine;
2. Táto dohoda sa uzaviera na dobu 5 rokov a automaticky sa predĺži o ďalšie päťročné obdobie, ak niektorá zo zmluvných strán neoznámí druhej zmluvnej strane písomnou formou zámer dohodu vypovedať, najneskôr šesť mesiacov pred dátumom ukončenia jej platnosti;
3. Ukončenie platnosti tejto dohody, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, neovplyvní rozpracované projekty alebo programy, ktoré nebudú úplne dokončené k dátumu skončenia platnosti tejto dohody.

Dané v Sofii dňa 1.decembra 2005 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, bulharskom a anglickom jazyku, pričom všetky tri znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu slovenského a bulharského znenia bude rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

**Za vládu
Slovenskej republiky**

Martin Fronc
minister školstva

**Za vládu
Bulharskej republiky**

Daniel Valčev
podpredseda vlády
a minister školstva